

# JOURNAL

TRILINGUAL STUDENT PAPER • DREISPRACHIGE SCHÜLER- UND STUDENTENZEITUNG • JOURNAL TRILINGUE D'ÉTUDIANT

## Heute schon was für's 3journal geschrieben?

In der neuen Ausgabe unserer Schüler- und Studierenden-Zeitung zu schmökern, ist die eine Sache für heute. *It's a piece of cake!* Und *quelque chose de savoureux* noch dazu. Die andere Aufgabe für heute, liebe Leserinnen und Leser, ist nicht weniger reizvoll. Sie sollte jedoch zwecks nötiger Ruhe auf die Abendstunden verschoben werden. Wenn die jüngeren Geschwister nach schier endlosen *pillow fights* in den Betten versunken sind, dann ist es Zeit für kühne Federstriche auf Papier oder verwegenes Tastenspiel am Computer: Deine Idee für einen kurzen (oder auch längeren) Beitrag für das nächste *3journal* wird geboren! Richtig, darüber wolltest du schon lange mal schreiben. Was war es gleich? Die letzte Paddeltour *le Rhin* hinauf? (Ihr durftet die ganze Zeit nur Französisch sprechen. *Was it fun?*) Eine Wanderung auf den Spuren der Beatles' *Magical Mystery Tour* (Hmm, schon mal irgendwas gehört davon!) Oder ein Schüleraustausch mit Australien? Sorry! Über den haben Alisa Volkert und Sarah Schubert vom Denzlinger Erasmus-Gymnasium schon in dieser Nummer geschrie-

ben. Ach, eigentlich egal: Warum nicht noch einen Bericht über *down under*?! Solange Ihr Eure Erlebnisse mit Koala-Bären, *strange guys* oder dem *subjunctif* spannend erzählt! Wie? Kein Französisch in Australien? Ihr werdet Euch wundern. Auf dem roten Kontinent lernen mehrere zehntausend Schüler/innen diese Sprache. Oder Ihr schreibt etwas über Eure Hobbies zu Hause. Aber dann bitte in Eurer Zweit- oder Drittsprache. Oder wollt Ihr, dass Eure Sprachkenntnisse *become rusty, pardon*, einrostet und Ihr zu *ex-trilinguals à la High Schooler Franziska Bräuer* werdet? Lest ihre echt traurige Geschichte, die sie uns aus den USA geschickt hat.

Also, her mit Euren Ideen und Entwürfen, so bald wie möglich (am besten an [SylviaSchmieder@freenet.de](mailto:SylviaSchmieder@freenet.de))! Nix Fertiges *expected!* Wir liefern die *necessary* Hilfe bei der *correction* Eurer Artikel. Traut Euch, wie schon gesagt, auch in den Fremdsprachen, die Ihr gerade lernt. Und denkt daran: Zeitung machen ist Lernen für's Leben – die Mühe lohnt sich!

Gerd Bräuer

## Inhalt

- ▶ **Ex-trilingual - p. 2**  
Read about Franziska and her journey between languages, cultures and continents

---

- ▶ **Le théâtre R.A.B. - p. 3**  
Le jeu avec les masques - le théâtre R.A.B. de Fribourg vous invite à un voyage de fantaisie

---

- ▶ **Crossword puzzle - Mots croisés - p. 5**  
Das ultimative Kreuzworträtsel für Weltenbummler, Kosmopoliten, Global Players und ganz normale Leute

---

- ▶ **Eine Peruanerin studiert an der PH - S. 6**  
"Mir war einfach alles unbekannt!!" Ängste und Überlebensstrategien einer Studentin aus einem fernen Land

---

- ▶ **Beatles revival in Freiburg?! - p. 12**  
It wasn't the Beatles, really, but four students of English, who planned their "Magical Mystery Tour"

## Wie aus Johann Johnny wurde

### Karin Gündischs Roman „Das Paradies liegt in Amerika“

Karin Gündischs Roman „Das Paradies liegt in Amerika“ ist eine Auswanderergeschichte. Erzählt aus der kindlichen Perspektive des elfjährigen Johann Bonfert, beschreibt sie alltagsnah die Lebenssituation europäischer Auswanderer im Amerika zu Beginn des 20. Jahrhunderts.

Zehn Jahre alt ist Johann Bonfert, als er mit seiner Mutter und seinen drei Geschwistern von Heimbürg in Siebenbürgen im ehemaligen Österreich-Ungarn nach Amerika auswandert. Youngstown im US-Bundesstaat Ohio ist das Ziel – dort, wo der Vater und ältere Bruder Peter in einem Stahlwerk Arbeit gefunden haben.

Den Traum von einem besseren Leben in Wohlstand teilt die Familie Bonfert mit vielen Auswanderern. Zurück bleibt alles Vertraute, Großeltern und Freunde. Doch der Aufbau einer neuen Existenz gelingt nicht leicht. Viel Hoffnung, aber auch Hunger und Durst, Krankheit und Tod begleiten die Reisenden. Nicht jeder Auswanderer hat das Glück, im neuen Land aufgenommen zu werden. Nach

zweijähriger Trennung wieder vereint, wird Johanns Familie mit einem Neubeginn konfrontiert: Land, Leute, Sprache und Lebensweisen sind fremd. Geldnot, Krankheit und der Tod von Johanns jüngster Schwester Eliss prägen die Anfangszeit. Die Arbeit von Vater und Sohn ist hart. Jeder in der Familie muss zum Lebensunterhalt beitragen. Mutter und Tochter unterhalten eine kleine Farm; Johann arbeitet neben der Schule als Zeitungsverkäufer. Dennoch gelingt es der Familie, ihre Lebenssituation ständig zu verbessern. Auch wenn die Erinnerung an die alte Heimat bleibt, wird am Ende aus Johann tatsächlich *Johnny* – ein richtiger Amerikaner eben.

Karin Gündisch erhielt den Mildred L. Bachelder Award 2002 für das herausragendste ins Englische übersetzte und in den USA verlegte Kinderbuch des Jahres. *How I became an American*, so der englische Titel, zählt zu den Notable Children's Books 2002, der Empfehlungsliste der amerikanischen Bibliotheken.

Christiane Lhotta



Gulliver Taschenbuch 400, 112 Seiten, € 4,90 D / sF 9,10  
ISBN 3-407-78400-7

Ein Interview mit der Autorin lesen sie auf Seite 7

## EX-TRILINGUAL

### *Experiences between Lugau, Prague and Eugene*

I often wonder how our mind works, how our brain can store so many things, maths, vocabulary, geography, languages. Language learning is the most interesting, I think. I once read about a woman who spoke more than 10 different languages! I get so interested by the mind, that I almost think I should become a psychologist. Not right now though. Right now, I'm working to keep up my German.

I was born on June 23<sup>rd</sup>, 1987, in Lugau, Germany. For those of you, who aren't familiar with this town, it's in Saxony, the south eastern corner of Germany. When I was 3 years old, my parents and I moved to Prague. In Prague\*, everything was new to me. There were many cultural differences, but the main challenge was the language. Since I was little, I couldn't take a language course, like my parents did. I had other advantages though. I got to go to kindergarten. The first day I remember crying, because I didn't want my mom to leave. After a while, I began to feel more comfortable, because I started to understand the language better. I was still extremely shy back then, so I didn't play with any of the other children, at least not during the first week. I mainly listened and watched. This was very good for my language skills.

After about 2 to 3 weeks, I spoke Czech fluently, much better than my parents did. Kindergarten was the perfect way to learn Czech. I participated in songs and poems, which taught me what different words meant, by body movements and facial expressions.

One day, I wanted to play with a group of kids, mainly boys that had built a fort out of mats. The boys, who played in the fort, wouldn't let me come in. I felt sad, because this was the first time I actually wanted to play with some other kids. Then, and I will never forget this, a boy who also played in the fort, said "let her join, she is nice". From that moment on, that little boy and I were best friends.

What I also remember is thinking a lot about the future when we lived in Prague. I would think: "what's going to happen? Am I going to stay here and start first grade?" No need to worry, two years later, my parents told me that we were going to move to America. I had never heard of America. I only knew that my dad had gone there for a while, and that it had been expensive to stay in touch by phone.

In the summer of 1992, we flew over the biggest body of water I had ever seen, crossed a giant continent from east to west and finally arrived in a small town in Oregon, called Eugene.

We spent the summer travelling around Oregon and getting to know this beautiful state better. My parents sent me to another



*Measuring the distance between Continents and language: Franziska mit ihrer Freundin Lea, 1999 in der Waldorfschule Bielefeld.*

year of kindergarten, even though I was old enough to go to first grade. They thought I wasn't comfortable with the English language yet, but, looking back, I think I would have done just fine, because I picked up this new language as quickly as I learned Czech in Prague.

My mom, dad and I lived in a community household. With us were about 5 other people in the house. Some of these people became my really good friends.

There was a man, Peter, who lived across the street. He was Czech, and my parents wanted me to talk with him. They knew if I didn't use my Czech, I would lose it fast. However, for a very specific reason, I didn't want to speak Czech with Peter: I knew he also spoke excellent German. Why would I talk with him in Czech if he spoke my native language? That's what I told my parents when they looked at me with disappointment. Whenever he approached me in Czech, I either answered in German, or not at all. I only now realize that if I had kept up my Czech, it might have become useful in the future.

While I was forgetting my Czech, I was learning English. I attended kindergarten at the Waldorf School. My parents thought this school would be best for me, because of its strong focus on songs, story telling, art, and drama. And they were right; within weeks, I spoke English fluently. Compared to my time in Prague, I had many friends in kindergarten from the beginning on, and they also taught me a lot.

Soon I stopped using my German. When I

was in 3<sup>rd</sup> grade, my grandmother came from Germany to visit us, because my dad was going out of town for a while. She didn't speak much English then, but I found I couldn't communicate with her in German either. At that point in my life, I thought it was 'cool' NOT to speak German. I simply didn't want to be any different from the other kids. So the whole time my dad was gone, I was silent, and my grandmother grew very frustrated. When she left for Germany, I told my dad at the airport: "Papa, wenn ich mein Deutsch nicht wieder lerne, dann verliere ich meine Oma." Since then, I have always spoken in German with him.

In 5<sup>th</sup> grade, my dad took me to Germany, and since then, my German has improved dramatically. I learned how to read and write in German, and I still keep up with it. I plan to pursue my German in high school and college, and I might even get a degree in German Studies. Anyway, whatever I will do in the future, I know that someday I will learn Czech again. There are too many memories attached to this language that I don't want to lose.

*Written by: Franziska Lyn Bräuer  
Dedicated to: Gerd Bräuer*

## Le théâtre de masques – une séduction sensuelle

Ils sont beaux, fabuleux et bizarres ces masques qui fascinent, surprennent et envoûtent le spectateur. Le théâtre R.A.B. (Random Acts of Beauty) de Fribourg • est particulier en son genre puisque les théâtres qui font des performances avec des masques sont rares. Pourtant ce genre a une longue tradition intéressante qui se retrouve entre autres dans la commedia dell'arte. Le théâtre R.A.B a développé une variante moderne du théâtre de masques en inventant environ deux douzaines de personnages avec leur propre langue, attitude, langage gestuel, costume et mentalité. La combinaison des masques expressifs avec le langage du corps intense des acteurs et l'imagination du spectateur en augmentent encore l'attrait. Cette interaction mène à une création d'un monde fantasque et merveilleux. En fixant l'attention sur l'homme dans toutes ces facettes d'une manière humoristique, le théâtre R.A.B. plaide pour qu'on accepte les différences humaines et qu'on soit ouvert aux marginaux. Le groupe s'adresse à un vaste public. Non seulement il met en scène des pièces pour enfants et adultes mais il propose également des cours



*The State Cadie Maskenperformance des Theaters R.A.B. "In der Stille der Zeit" wird vom 13. bis 15.9.02 in der Wodan-Halle in Fribourg gespielt (Kontakt: Tel. 0761/2021203).*

de formation continue et d'enseignement de théâtre. Son engagement est même transfrontalier. Les écoles franco-allemandes à Mulhouse constituent le point de départ de la

coopération avec l'Alsace. Plusieurs fois déjà, le théâtre y a joué la pièce "Der Nichtsnutz" (Le vaurien). Les enfants, à partir de cinq ans, et leurs professeurs ont été enthousiasmés par cette histoire aventureuse qui met l'accent sur la valeur de l'amitié et sur l'élimination des préjugés. L'atmosphère, la gestuelle et les mimiques pleines d'énergie sont les éléments les plus importants pour familiariser les jeunes Français avec l'allemand. L'année prochaine le théâtre R.A.B. projette de préparer et de reprendre cette pièce avec les élèves et les professeurs français dans ses cours.

Ce théâtre a été fondé en 1998 par la Suisse Franziska Braegger (actrice, pédagogue de théâtre et metteur en scène) et le Californien Len Shirts (acteur, maquilleur et professeur de théâtre) après avoir longuement travaillé ensemble dans le monde du théâtre. C'est Len Shirts lui-même qui conçoit et fabrique ces masques uniques.

Aisha Ghani

• Pour en savoir plus contacter le site Internet : [www.theater-rab.de](http://www.theater-rab.de)

## Erasmus-Schüler landeten in Australien

### Drei Wochen bei Gastfamilien in "Down Under"

22 Stunden reine Flugzeit haben die 22 Schüler der neunten Klassen des Denzlinger Erasmus-Gymnasiums hinter sich, als sie von der Gangway wanken und den Flughafen von Melbourne erreichen.

Mit "G'Day! Welcome in Ballarat in Australia" begrüßt der Bürgermeister die entdeckungshungrigen Jugendlichen und die zwei begleitenden Lehrer in der Townhall von Ballarat. September 2001 haben zehn australische Schüler Denzlingen besucht: "Wir haben uns riesig gefreut, unsere Austauschpartner wieder zu sehen", betont eines der Mädchen, die im September schon eine Australierin zu Besuch hatten. Nur zu Beginn sind sie noch schüchtern, die Schüler in den fremden Gastfamilien.

Vom Sebastopol Secondary College, das in der 85.000-Einwohner-Stadt Ballarat liegt, wohnen die Austauschpartner bis zu 20/30 km entfernt. Die einstöckigen Häuser, meist aus Holz, liegen dort fünf Minuten Fußweg voneinander entfernt. Ein Schulbus dreht die Runde, ein Reisebus wurde gemietet, aber Fahrräder sieht man selten. Doch es gibt Sportangebote in "Down Under": Wenn um 15.30 Uhr die Schule schließt, können "Ausies" "Footy" spielen (= Australian Football), Cricket oder Sportarten betreiben wie bei uns. Der Look ist eher sportlich, wenn die Schüler nicht die dunkelgrüne Schuluniform tragen.

In der Schule gibt es Wahlfächer wie z.B. Schwimmen, Computertechnik, Forming Art (Theater, Musik etc.) aber auch "Woodwork".

Im Radio laufen mehr als hier die Lieder "Murder on the Dancefloor" von Sophie Ellis Baxtor, "Pretty Enough" und sonst das Gleiche wie hier. Australiens Ureinwohner, die Aborigines, haben inzwischen auch eine Band gegründet, die bekannt geworden ist. Sie heißt Yothu Yindi.

Die Wochenenden planten die Schüler mit ihren Gastfamilien, machten z.B. Reiterfahrten oder lernten beim Campen Wasserski fahren. Viele schauten sich in Melbourne ein Footballspiel an.

Am ersten Montag besuchten die deutschen Schüler den "Wildlife Park". Für die meisten war es das erste Zusammentreffen mit "Tasmanischen Beutelteufeln", einem Wombat, höchst giftigen Schlangen wie z. B. der Tiger Snake, und natürlich den Koalas, die man, wie auch die Kängurus, sogar hautnah erleben konnte.

Einen Tag später fuhren alle Austauschschüler für zwei Nächte mit dem Bus zur Great Ocean Road, einer 250 Kilometer langen Küstenstraße. Busfahrer Brian erklärte die Sehenswürdigkeiten und Landschaften, wie dann auch später bei den vier Busreisen nach Melbourne und zu den Nationalparks. Leider verstanden die Schüler wenig, wegen seines ausgeprägten Slangs. Die Schulbus- und pri-

vaten Autofahrten dazugerechnet, sind sie insgesamt 2400 Kilometer in Australien gefahren!

Am letzten Tag vor der Abreise waren alle Austauschschüler noch einmal zusammen in Melbourne, der Hauptstadt von Victoria, dem Bundesstaat ganz im Süden. Im April ist dort Herbst. Die Temperatur liegt zwischen zehn und dreißig Grad Celsius, besonders in Melbourne wechselt das Wetter innerhalb weniger Stunden.

Alle befragten Austauschschüler bejahten die Frage, ob sie noch einmal nach Australien reisen wollten.

Alisa Volkert, Sarah Schubert

### Exkurs: Koalas - genau hingeschaut!

Der Nachwuchs hat wie bei Kängurus Daumengröße, lebt ebenso im Beutel der Mutter. Dieser ist nach unten geöffnet. Weil die Tiere an Ästen von Eukalyptusbäumen hängen, fallen die Kleinen nicht heraus. Sie fressen die Ausscheidungen der Mutter, bis sie die typischen Eukalyptusblätter verdauen können. Koalas sind am Tag maximal vier Stunden wach, bewegen sich aber davon nur vier Minuten. In der Paarungszeit wollen sich alle Weibchen nur mit einem bestimmten Männchen paaren, den Auserwählten nennt man Alpha-Koala.

## Journalismus: ein Beruf oder ein Lebensstil?

Eine Peruanerin erzählt: über ihr Land und ihre Leidenschaft

Seit dem Jahr 1986 bis Mitte Januar diesen Jahres bin ich Mitglied zahlreicher Redaktionen peruanischer Medien gewesen. Ich habe für Radiosendungen berichtet und für die Sonntagsausgaben verschiedener Zeitungen geschrieben. Frauen, Geschäftsleute, Bauern, Teenies und Eltern sind Zielgruppen für mich gewesen. Und Themen habe ich unendlich viele behandelt. Das hat mir die Gelegenheit gegeben, etwas Besonderes zu erleben: einen großen Teil meines Landes kennen zu lernen. Indem ich die Sorgen, Hoffnungen und Erwartungen der Menschen erfahren habe, habe ich langsam gelernt, die peruanische Bevölkerung zu schätzen und zu lieben. Anstatt nur Bücher zu lesen, habe ich öfters die Gelegenheit gehabt, mich mit den Autoren zu unterhalten. Demonstrationen, über die andere nur gelesen haben, habe ich selbst erlebt. Wie hätte ich also auf eine so spannende Tätigkeit verzichten können?

Eigentlich ist es mehr als ein Beruf für mich. Journalismus ist für mich ein Lebensstil, ein Blickwinkel, aus dem man die Welt beobachten und verstehen kann. Und vielleicht weil ich aus einem Land der Dritten Welt komme, wo Armut, Ungerechtigkeit und Korruption die Regel sind, ist der Journalismus für mich auch ein wertvolles Werkzeug, einen sozialen Wandel zu schaffen - oder zumindest zu fördern.

Wie viele andere lateinamerikanische Länder ist Peru ein kompliziertes Land. Geografisch betrachtet liegt es in einem unruhigen Gebiet, in dem man oft Erdbeben erleben kann. Durch das peruanische Meer fließt ein warmer Strom - la Corriente del Niño - der ab und zu das Wetter verändert und Naturkatastrophen verursacht. Und jedes Jahr, wenn es in den Anden zu viel regnet, fallen große Mengen von Lehm aus den höchsten Gebieten der Berge und nehmen Häuser, Tiere und Menschen nach unten mit.

Aber auch was seine Geschichte betrifft ist das Land nicht einfach zu verstehen: Die Bevölkerung besteht aus Menschen von amerikanischer, europäischer, asiatischer und afrikanischer Abstammung. Daraus entsteht einerseits ein großer kultureller Reichtum, andererseits gibt es immer wieder verdeckten Rassismus. In anderen Worten: In Peru ist immer etwas los.

Journalismus in Peru kann also eine sehr spannende Tätigkeit sein. Vielleicht ist deshalb das Interesse an diesem Beruf in den letzten Jahren ständig gewachsen. Leider ist die Zahl der Stellenangebote für die jungen Journalisten nicht genauso groß. In Lima, der Hauptstadt, erscheinen jeden Tag zahlreiche Zeitungen, aber die meisten beschäftigen sich mit Skandalen oder Ähnlichem. Man kann nur in etwa fünf Publikationen Vertrauen setzen. Und es gibt nur ein einziges Nachrichtenmagazin in der Art wie "Der Spiegel".

Fernsehen und Hörfunk bieten bessere



„Da zu sein, wo Ereignisse stattfinden, wird zu einer Sucht.“

Chancen, weil jedes Programm mehrere verschiedene Nachrichtensendungen hat. Es gibt sogar zwei wichtige Radiosender, die rund um die Uhr nur Nachrichten senden.

Weil die meisten Medien privatisiert sind, müssen die Verlage und Sender um die Empfänger konkurrieren. So entsteht ein Informationsmarkt, in dem sich fast kein Unternehmen mehr darum bemüht, bessere Produkte anzubieten, und in dem einfach die Nachfrage der Menschen befriedigt wird. Das heißt: Es ist wichtiger, so zu berichten, dass es sich verkaufen lässt, als die Wahrheit zu entdecken und zeigen. Um Kosten zu sparen, werden auch lieber Praktikanten als erfahrene Journalisten eingestellt. Und weil das Land schon lange eine ökonomische Krise hat, werden neue journalistische Projekte, die nicht sofort Gewinn abwerfen, nach kurzer Zeit beendet.

Obwohl die meisten Medien wenig zur Demokratisierung beitragen, wird die Pressefreiheit meistens respektiert. Journalisten müssen trotzdem ab und zu den Druck ertragen, der von den Eigentümern der Medien aus ökonomischen Interessen ausgeübt wird. Das geschah besonders während der Diktatur von Fujimori, der bis vergangenes Jahr die Macht hatte. Zusammen mit seinem Hauptberater, Vladimiro Montesinos, hatte er sich fast jeden Medienkonzern mit Bestechungsgeldern gekauft, um nur darüber berichten zu lassen, dass die Regierung alles richtig mache. Noch schlimmer: Viele politische, soziale und ökonomische Ereignisse, die wirklich wichtig waren, wurden übersehen. Die Journalisten, die noch den Mut hatten, engagiert bei der Wahrheit zu bleiben, wie auch die Sendungen oder Veröffentli-

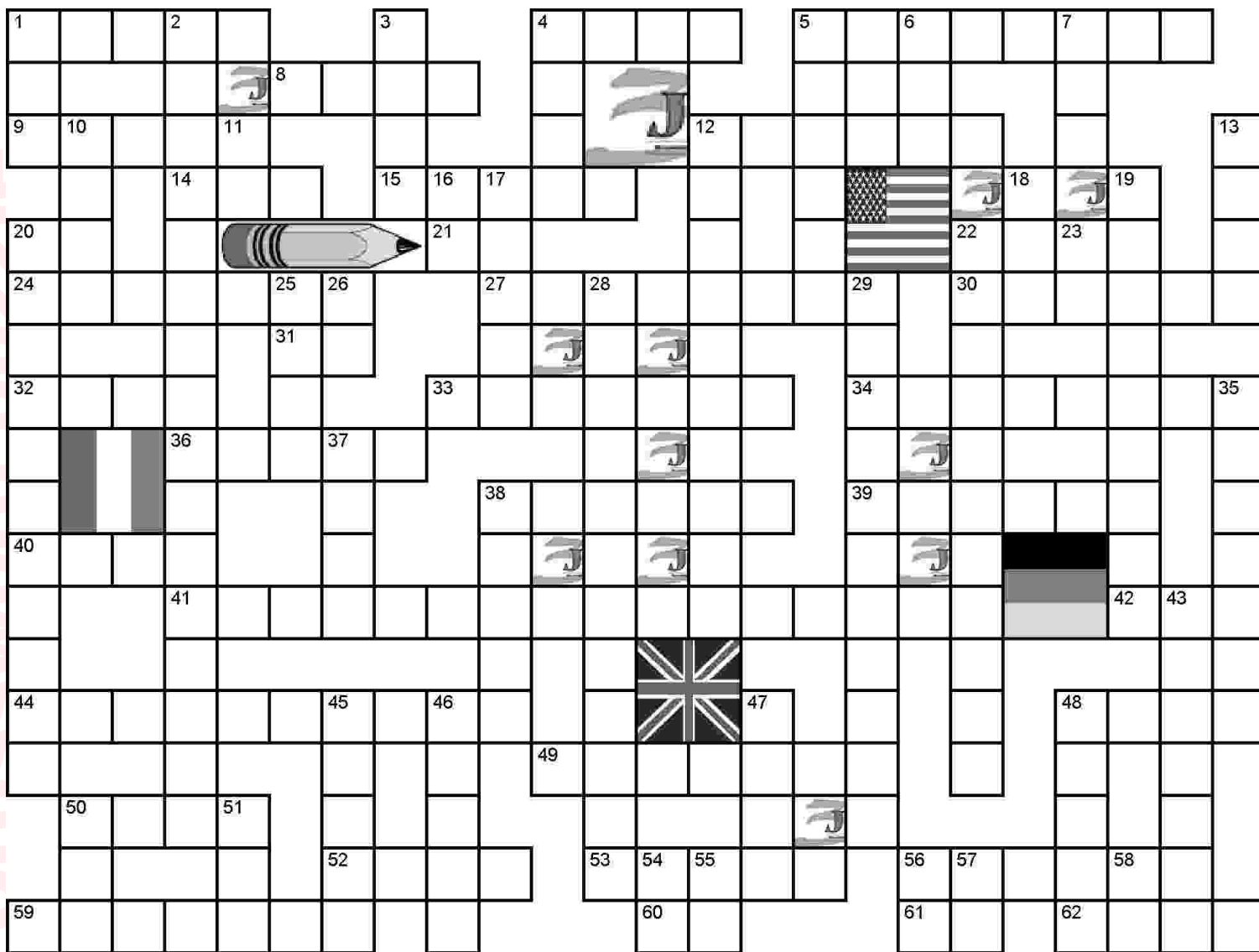
chungen, für die sie arbeiteten, wurden verfolgt. Trotzdem haben diese wenigen Medien eine wesentliche Rolle in dem Kampf um die Rückgewinnung der Demokratie gespielt. Das Ende von Fujimoris Regierung fing genau zu dem Zeitpunkt an, als ein Video im Fernsehen gezeigt wurde, in dem Montesinos gerade dabei war, einen Abgeordneten zu bestechen.

Jetzt sind aber schon neue Zeiten angebrochen, und zusammen mit der neuen, noch instabilen Demokratie, sind auch neue Probleme aufgetaucht. Das größte Problem ist die ökonomische Krise, die natürlich Folgen in allen Bereichen hat. Unternehmen aller Art geht es nicht gut, und wenn es ihnen nicht gut geht, machen sie keine Werbung. Das bedeutet, dass die Medien immer wieder sparen müssen, und dass die Arbeitsbedingungen der Journalisten noch schlimmer werden: wenige Chancen, schlechte Löhne, keine feste Stelle, Druck und so weiter.

Trotzdem möchten manche, wie ich, beim Journalismus bleiben. Da zu sein, wo Ereignisse stattfinden, wird zu einer Sucht. Augenzeuge zu sein ist ein Privileg, auf das man nicht verzichten möchte. Es macht nichts, wenn man Gefahren auf sich nehmen und Risiken eingehen muss. Es ist egal, wenn man dafür nicht gut bezahlt wird. Die Lektionen, die man vom Leben erhält, in eigenen und fremden Alltagssituationen, sind Belohnung genug. Heute unterhält man sich mit einem berühmten Künstler, morgen mit einem Obdachlosen, übermorgen mit einem Bürgermeister. Und langsam bekommt man einen Überblick über die Gesellschaft. So habe ich zumindest meine Tätigkeit als Journalistin erlebt.

Mariella Checa

# Crossword puzzle / Kreuzworträtsel / Mots croisés



**Across - horizontal - horizontalement**

- 1. Homograph in allen drei Sprachen, klingt aber unterschiedlich je nach Station
- 4. stations on a favourite British pastime (...crawl)
- 5. oftmals sind sie Grundlage für einen 38 waagerecht
- 8. miss a step and (nearly) fall
- 9. Monsieur le Beethoven a composé pour elle/ all in blue she's well known, too
- 12. German for Johnny
- 14. end without winner or loser
- 15. umfangreicher zusammenhängender Text, meist in Buchform
- 20. what's ? in the cinema today?
- 21. chemical element (atomic no. 88)
- 22. trick played on somebody for a joke
- 24. the magical mysterious fab four
- 27. things you remember
- 30. wird in Deutschland oft mit Geldverdiener verwechselt
- 31. in America they usually call it a resume
- 32. mois chaud
- 33. publication quotidienne - hors d'en espèce
- 34. acteurs féminins
- 36. soccer played down under
- 38. darum geht's scheinbar den meisten Student/inn/en an der Uni
- 39. actions faites sans être sûr du résultat
- 40. el capital de Peru
- 41. Unglück, nicht nur zur Weihnachtszeit
- 42. not self-confident

- 44. der Koala mag's frisch am liebsten
- 48. thin fog
- 49. salut français
- 50. let's not beat around the (president of the United States of America).
- 52. où on prend le café
- 53. oft verursacht von Drogen oder zu viel Arbeit
- 56. British capital
- 59. l'auteur imaginaire du malade imaginaire
- 60. Gesäß
- 62. Planet, oft als blau bezeichnet

**Down/vertikal/verticalement**

- 1. une place où 20 verticale se trouve pour la plupart
- 2. en Fribourg il s'appellera Centre Culturel Français
- 3. parfum, vêtement, beauté
- 4. Raubtier/Sportartikel-Fabrikant
- 5. solche Menschen sind meist angenehmer als laute
- 6. if you like a pun you'll have ? with this one.
- 7. don't expect answers before you do this
- 10. au clair de (satellite de la terre)
- 11. Ausruf des Erstaunens, auch bekannt durch den Entdecker Amerikas
- 12. Teil der Journalle
- 13. turn something into a liquid state
- 16. conjunction
- 17. danse de l'Amérique du Sud

- 18. viele Städte und alle Fußballstadien haben mindestens zwei davon.
- 19. if you do plenty of them you eventually become fit
- 20. sein Zuhause ist überall und nirgends
- 22. mit etwas Glück kommt hier mal ein Bus vorbei
- 23. Kurzform für ein Gerät neben dem Telefon
- 25. reply that repeats what has just been said
- 26. beliebter Vorname für deutsche Fußballclubs
- 28. sweet and sticky and mostly pink and good for the dentist
- 29. world famous writer of plays and sonnets
- 35. sullen or moody, auch zu finden auf Galopprennbahnen
- 37. besser man spricht nicht darüber
- 38. in unserer Gesellschaft wollen es angeblich alle
- 43. wife's counterpart
- 45. le misanthrope est une ? de 59 horizontal
- 46. combine
- 47. nocturnal insect
- 48. journal français (Le ?)
- 50. manche denken dabei an Müll, andere an angeblich gesünderes Essen
- 51. quality or shade of a color
- 54. not down
- 55. abbreviation for company
- 56. chemisches Element, erscheint häufig zusammen mit Yttrium
- 57. Linux and Windows are examples
- 58. conjunction

## Eine Peruanerin studiert an der PH

### Gefahren und Chancen einer Lehrzeit

Damals gab es keine PISA-Studie. Doch die europäische Erziehung wird so oder so immer einen guten Ruf in Lateinamerika haben. Deshalb war es kein Wunder, dass meine Eltern ganz begeistert waren, als sie eine Anzeige in einer Zeitung lasen: Die deutsche Schule habe Plätze für neue, peruanische Schüler und Schülerinnen. Man müsse sich aber bewerben.

So hat meine Beziehung zu Deutschland schon im Jahr 1976 angefangen. Nach einer schriftlichen Prüfung und sechs Monaten Deutschunterricht wurde ich, zusammen mit 29 anderen Jungen und Mädchen, die keine deutsche Abstammung hatten, Schülerin der Alexander-von-Humboldt-Schule in Lima.

Neben dem täglichen, zweistündigen Deutschunterricht mussten wir Mathe, Physik, Biologie, Kunst, Musik, Chemie, Weltgeschichte, Steno, Handarbeit und andere Fächer auf Deutsch lernen. Und während des Deutschlandkundeunterrichtes erfuhren wir alles über die deutsche Geographie und Geschichte, Ökonomie, Politik und die deutschen Schulsysteme. Es war nicht einfach, aber es hat Spaß gemacht, ich muss es zugeben.

Aber das ist schon lange her... Und jetzt in Deutschland ein Aufbaustudium anzufangen, ist etwas ganz anderes. Hier bin ich wirklich im Ausland und habe überhaupt keinen Sonderstatus als Studentin, ich muss mich also darum bemühen, das Niveau meiner Kommilitonen zu erreichen. Die Sprache spielt natürlich eine wesentliche Rolle, aber sie ist nicht die einzige Schwierigkeit, die ich überwinden muss.

Schon als ich vor der Tür eines Büros stand, in dem ich eine erste Beratung bekommen sollte, musste ich mich zuerst selbst fragen, was ich den Berater fragen sollte. Mir war einfach alles unbekannt!!! Ich hätte bei der Immatrikulation mehr als eine Beratung gebraucht. Ich hätte eine ganze Erklärung des Systems der Pädagogischen Hochschule ge-

braucht. „Oh, Sie müssen sich beeilen, Frau Checa“, hat mich der nette und höfliche Berater gewarnt, „Sie haben nur drei Semester um elf Scheine zu erwerben.“ Elf Scheine??? Ich wusste überhaupt nicht, was ein Schein war!!!! Darüber hatte mir Herr Böck – mein Deutschlandkundelehrer in Lima – nichts erzählt!!!! So musste ich zwei Tage lang die Studien- und die Prüfungsordnung lesen. Mit Hilfe eines Wörterbuches, natürlich! Und erst dann konnte ich mich neu und richtig beraten lassen. Diesmal hatte ich viele konkrete Fragen im Kopf.

Nachdem ich es endlich geschafft hatte, mir einen Stundenplan zu organisieren, ging ich erwartungsvoll zur ersten Veranstaltung. Die war eine schreckliche Erfahrung: Es reichte nicht, in der ersten Reihe zu sitzen, damit man den Dozenten besser hören und verstehen konnte. Man sollte aktiv sein: Fragen stellen und beantworten, Meinungen sagen, Kritik äußern!!! Eine demokratische, wunderbare Lernmethode, aber eine Katastrophe, wenn man die Sprache nicht beherrscht und man kaum mitarbeiten kann, weil alles zu schnell läuft. Notizen zu machen war auch schwierig: Während ich noch am überlegen war, was das für ein Satz war, den ich aufschreiben wollte, sagte der Dozent schon etwas anderes, auch ganz Interessantes, das ich leider nicht behalten konnte.

„Alle, die ein Schein brauchen, müssen sich ein Thema fürs Referat aussuchen“, sagte der Dozent einer anderen Veranstaltung. „Referat? Was ist ein Referat? Darüber steht nichts in der Studienordnung!!! Oder habe ich vielleicht nicht richtig gelesen?“ musste ich denken. Obwohl klar war, dass es sich für die anderen um etwas Selbstverständliches handelte, blieb mir nichts anderes übrig, als eine Kommilitonin zu fragen. Nachdem sie mich von Kopf bis Fuß angeschaut hatte, erklärte sie mir, was ich kaum glauben wollte: dass ich verpflichtet war, irgendwann, und sogar



Mariella Checa

mehrmals, eine Art Rede auf Deutsch vor den Kommilitonen zu halten. Für mich war es schon schwierig, den Diskussionen zu folgen, und ich hatte mich noch nicht getraut, im Seminar ein Wort zu sagen, wie sollte ich auf einmal ein ganzes Referat halten!?

Die Wochen sind aber irgendwie, wenn auch langsam, vorbeigegangen, und ich habe mich inzwischen immerhin schon einige Male hören lassen. Manchmal kann man einfach nicht mehr still bleiben, und dann reagiert man einfach, ohne an die Ängste und Unsicherheiten zu denken. Und manchmal überrascht man sich selbst, wenn man merkt, dass man einige Sätze richtig gesagt hat.

Unglaublicherweise habe ich auch schon ein paar Referate gehalten. Auf keinen Fall sind diese Erfahrungen hundertprozentig erfolgreich verlaufen. Man möchte sich so gut vorbereiten, und dann passiert es, dass man im Moment des Referats schon müde ist und kaum noch denken kann. Aber das Referat-Halten ist ein sehr effektiver Weg, um eine Sprache zu lernen. Beim Lesen gewinnt man viel Wortschatz, beim Schreiben muss man Grammatik üben und beim Reden muss man all die sprachlichen Ressourcen nutzen, die man zur Verfügung hat. Bei dieser Gelegenheit habe ich auch eine riesige Geduld und Höflichkeit von Kommilitonen und Dozenten erfahren dürfen: Sie bleiben immer aufmerksam, obwohl man die Sprache oft zerstört.

Notizen mache ich mir jetzt einfach auf spanisch. Verständnis „passiert“ irgendwie, obwohl ich noch nicht fähig bin, jedes einzelne Wort zu verstehen. Es kommt auch darauf an wer spricht, und worüber er oder sie spricht. Ebenso ist es beim Reden, wenn man entspannt und wach ist, kommen die Wörter fast von alleine, aber wenn man irgendwie nervös oder müde ist oder sich in einer unangenehmen Lage befindet, dann kann man wieder fast nichts sagen.

Ich habe aber noch die Hoffnung, dass mein Deutsch langsam besser wird, und damit auch meine akademische Leistung. Das PH-System ist überhaupt kein Problem mehr, und in Freiburg sowie in der PH habe ich mich schon eingelebt. In so einer schönen Stadt schafft man das schnell, und die Gelegenheit, im Ausland zu studieren, ist auf jeden Fall motivierend: Jeden Tag lernt man etwas Neues, manchmal ohne es zu merken. Und ich meine nicht nur neue Wörter, sondern all das, was über die Erlebnisse kommt und was einen als Mensch wachsen lässt.

Mariella Checa

- Manuelle Therapie
- Maitland
- Bobath
- Viscerale Osteopathie
- Manuelle Lymphdrainage
- Trainings-therapie
- Prävention
- Rückenschule

**Praxisteam**  
**WOLF LINDNER**  
Krankengymnastik / Physiotherapie

**Wolf Lindner**  
Physiotherapeut

Hansjakobstraße 66 · 79117 Freiburg i. Br.  
Tel.: 07 61/70 14 41 · Fax: 07 61/70 15 51  
e-mail: Praxisteam.Lindner@t-online.de

## Das 3Journal in der Schule nutzen

### Unterrichtsvorschläge im Internet

Wir sitzen mit einer Kaffeetasse in der einen und einem Artikel für das 3Journal in der anderen Hand zusammen. Ein riesen-großer Berg Papier liegt vor uns auf dem Tisch, den es durzuschmökern gilt. Dabei fragen wir uns, welcher Artikel für einen Didaktisierungsvorschlag in Frage kommen kann. Was könnte die Schüler, aber auch die Lehrenden interessieren? Doch eine andere Frage bereitet uns noch mehr Kopfzerbrechen: Können wir, als Studierende, überhaupt Lehrenden mit Berufserfahrung Anregungen für ihren Unterricht geben? Zuerst brauchen wir eine Tasse Kaffee, dann können wir über die Auswahl eines passenden Artikels weiterdiskutieren... Wir überlegen uns, was wir gerne einmal in der Schule gemacht hätten. Der Text, den wir auswählen, muss zum Handeln anregen, soviel steht fest. Wir schauen uns an und sind uns einig: "Mississippi Mud Cake", ein exotisch-spannendes Rezept, soll uns als Grundlage für die erste Didaktisierung dienen.

Im Rahmen eines Seminars zur Fremdsprachendidaktik an der Pädagogischen Hochschule Freiburg gestalten wir, Nicole Eiche und Katrin Ehret (Studierende), ein Projekt zum 3Journal. Wir erarbeiten Didaktisierungsvorschläge und Anregungen, die sich stets auf Texte aus dem 3Journal beziehen und stellen sie dann ins Internet, so dass Lehrende die Möglichkeit haben, sie abzurufen. Über den Link "Schülerzeitung" auf der Seite [www.ph-freiburg/schreibzentrum.de](http://www.ph-freiburg/schreibzentrum.de) können Interessierte die Vorschläge lesen und ausdrucken. Die von uns gemachten Anregungen beziehen sich stets auf Themen, von denen wir denken, dass sie in der Schule praktisch durchgeführt werden können. So haben wir zum Beispiel für die erste Ausgabe des 3Journals ein Backrezept in der Hoffnung aufbereitet, dass unsere Vorschläge letztlich auch zum Ausprobieren des Kuchenrezepts im Englischunterricht führen werden und andere Fächer an dieses Thema anknüpfen können.

Wenn wir uns für einen Zeitungstext entschieden haben, filtern wir die inhaltlichen Elemente heraus, die die Leserschaft anregen könnte, über andere Kulturen ("cultural learning") und Sprachen ("language awareness") nachzudenken. Der nächste Schritt, den wir angehen, ist dann das Sammeln von Ideen darüber, wie der Artikel in der Schule verwendet werden könnte.

Wir richten uns mit unserer Arbeit an Lehrende der Sekundarstufe II, aber auch an Studierende, die gerne etwas Neues im Unterricht ausprobieren und fächerübergreifendes Lernen fördern wollen. Jederzeit würden wir uns natürlich sehr über Rückmeldungen zu unseren Didaktisierungsanregungen aus dem Praxisbereich freuen. Natürlich hoffen wir auch, dass unser Projekt im kommenden Semester von Freiwilligen weitergeführt werden kann, damit Interessierte stets Anregungen über die Einsatzmöglichkeit des 3Journals im Unterricht erhalten.

Katrin Ehret

## Das Interview mit Karin Gündisch, Autorin von „Das Paradies liegt in Amerika“, s. S. 1



*Frau Gündisch, worin bestand für Sie der Anlass, „Das Paradies liegt in Amerika“ zu schreiben?*

Das war eher Zufall. Ich bin durch zwei Briefe darauf gestoßen. In dem ersten vierseitigen Brief aus dem Jahr 1902 beschreibt eine Mutter ihrer Familie im ehemaligen Österreich-Ungarn ihre Auswanderung nach Amerika. Der zweite Brief wurde von der Enkelin dieser Frau verfasst. Sie erzählt darin, wie sich die Familie in den Vereinigten Staaten nach der Immigration einlebte. Vor allem, als ich den ersten Brief gelesen habe, da wusste ich, dass ich darüber ein Buch schreiben würde.

*Welche Rolle spielt Ihre eigene Biographie im Zusammenhang mit der Thematik des Buches?*

Das Buch handelt ja nicht nur von einer Geschichte, sondern allgemein vom Weggehen und Ankommen. Ich bin in Heltau/Rumänien geboren und im November 1984 nach Deutschland ausgewandert. Das gab schon einen Bruch in der Biographie. Die Briefe bildeten nur das Gerüst, die Fakten, die ich für das

Buch verwendet habe. Doch die einzelnen Szenen, die Dialoge sind Fiktion und beruhen auf Erfahrungen meiner eigenen Familiengeschichte.

*Was möchten Sie den Lesern Ihrer Lektüre vermitteln?*

Zunächst möchte ich eine Geschichte, die mich selbst fasziniert, gut erzählen. Dann gibt es immer wieder Berichte über das neue Zuwanderungsgesetz und Deutschland als Zuwanderungsland. Damals wie heute betrifft Migration etwas Allgemeingültiges: Die Suche nach Arbeit, Hoffnung auf ein besseres Leben, die Auseinandersetzung mit den Wertvorstellungen einer neuen Gesellschaft. Besonders Kinder geraten leicht zwischen die Kulturen. Sie stehen den Wertvorstellungen der Eltern und der neuen Kultur gegenüber. Der Weg zur Integration und zum sozialen Aufstieg führt über das Erlernen der Landessprache. Das ist das Wichtigste. Ich möchte Verständnis wecken für Leute, die kommen. Aber auch Deutsche gingen in andere Länder. Es trifft nicht nur die, die jetzt kommen, sondern es kann jeden treffen.

*Ein Kinderbuch – nur für Kinder? Welche Leserschaft möchten Sie mit der Geschichte erreichen?*

„Das Paradies liegt in Amerika“ ist zwar ein Kinderbuch, aber es wird auch von Erwachsenen gelesen. In den Schulen könnte das Buch gut für den fächerübergreifenden Unterricht geeignet sein. Es berührt unterschiedliche Bereiche, wie z. B. Lieder oder Technisches zur Entwicklung der Eisenbahn vor 100 Jahren.

*Das Interview führte Christiane Lhotta*

buchhandlung  
**vogel**



an der  
pädagogischen  
hochschule  
79117 freiburg  
kunzenweg 26  
tel 07 61/6 72 44  
fax. 07 61/6 02 70  
[www.buchhandlung-vogel.de](http://www.buchhandlung-vogel.de)  
[info@buchhandlung-vogel.de](mailto:info@buchhandlung-vogel.de)

**Wir freuen uns auf  
Ihren Besuch  
in der Buchhandlung  
bzw. im Internet.**

Wir besorgen Ihnen  
die meisten Bücher  
zum nächsten Tag

Öffnungszeiten:  
Mo-Fr 9-13 u. 14-18.30 Uhr  
Sa 9-13 Uhr

## "Alora, dentista!"

### Englisch als Brückensprache

Wie belebend und bereichernd es sein kann, andere Sprachen in den Fremdsprachenunterricht einzubeziehen, habe ich als Dozentin selbst erfahren. Hierzu ein Beispiel: Als ich die (Englisch-)Lernenden einer gemischten Gruppe an einer Freiburger Sprachschule bat, die englische Vokabel *dentist* in die eigene Muttersprache zu übersetzen, stellte sich heraus, wie stark die Parallelen in mehreren Sprachen sind: Ein Italiener äußerte sich als erster mit einem strahlenden Lächeln und sagte: „Alora, dentista“, darauf folgten eine Spanierin mit „dentista“ und ebenso, für mich eher unerwartet, eine Polin: „dentysta“.

Dialogbereitschaft über individuelle Fremdsprachenkenntnisse und somit über die eigene Kultur führt zu einem Mehrgewinn für Lernende und Lehrende. Sie schafft „Eselsbrücken“, die Vokabeln bleiben stärker im Gedächtnis. Doch die Einführung neuer Konzepte ist zunächst meist von Misstrauen und Ablehnung geprägt. Die Überzeugung, dass Sprachen am Besten ausschließlich durch eine intensive „Beschallung“ in der Fremdsprache gelernt werden, ist weit verbreitet. Für die Zukunft des Fremdsprachenunterrichts gilt es nun diesen Ansatz zu erweitern und die neuen Erkenntnisse über die Vorteile einer Mehrsprachigkeitsdidaktik zu nutzen.

*Der folgende Text basiert auf meiner Diplomarbeit "Englisch als Brückensprache zu DaZ und DaF", die unter Betreuung von Frau Prof. Dr. Ingelore Oomen-Welke im Fach Deutsch als Fremdsprache an der PH Freiburg verfasst wurde.*

#### Mehrsprachigkeit in Europa

Das Zusammenwachsen Europas schafft Verbindungen zwischen den einzelnen Ländern und Kulturen. Diese Entwicklungen führen zu einer Erziehung, in der das Lernen von mehr als zwei Sprachen keine Seltenheit darstellt. Dennoch zeigt sich in der Praxis, dass, obwohl über die Hälfte der Weltbevölkerung mehr als eine Sprache spricht, von einer echten Mehrsprachigkeit nicht die Rede sein kann, da es in den meisten Fällen beim Erlernen einer weiteren Sprache neben der Muttersprache bleibt. Nur wenige Menschen verfügen über eine dritte Sprache. Gerade zu Zeiten der Europäischen Union wächst aber die Forderung nach „globalen Bürgern“, welche mehr als zwei Sprachen sprechen. Mit bloßer Zweisprachigkeit ließe sich keine europäische Identität herstellen. Das aktuelle Zusammenwachsen Europas verlangt eine aktive Auseinandersetzung mit dem Fremden. Mehrsprachigkeit eröffnet Horizonte für mehrkulturelle Einsichten und Vergleiche.

#### Englisch als Brückensprache

Auf den Spracherwerb bezogen, kommt hier nun die Frage auf, inwiefern sich die ein-



zelnen Sprachkenntnisse eines Lernenden gegenseitig beeinflussen. Kann von einem positiven Einfluss einer ersten Fremdsprache ausgegangen werden, so dass diese eine Art „Brücke“ zu einer nachfolgenden Sprache darstellt?

Circa ein Viertel der Weltbevölkerung spricht Englisch; In Europa sind es 42%. Die englische Sprache setzt somit ihre führende Position als Weltsprache durch. Die Mehrheit aller Fremdsprachenlernenden verfügt über Englischkenntnisse. Englisch könnte somit als „Brücke“ für den Erwerb von Deutsch als Fremdsprache hilfreich sein. Viele Lernenden sehen ihre individuellen Fremdsprachen durch einen „Graben“ getrennt, als unabhängig voneinander existierende Sprachen. Bewusst eingesetzte kontrastive bzw. Ähnlichkeiten aufweisende Darstellungen können sich jedoch lernerleichternd auf den Unterricht auswirken und die verschiedenen Sprachen miteinander in Bezug bringen. Ein Beispiel aus der Praxis an einer Sprachschule in Freiburg: Eine asiatische DaF-Lernerin erwähnte nach dem Unterricht, dass sie mit ihrem deutschen Freund selbstverständlich so weit möglich Deutsch spreche, sobald ihre Deutschkenntnisse jedoch nicht ausreichten, greife sie auf Englisch zurück. Englisch sei hier eine große Hilfe für sie beide.

#### Hilfsfunktionen von Englisch

VON SEITEN DER LERNENDEN. Ein Einsatz von Englisch als Lernbrücke bietet sich bereits im Anfängerunterricht z.B. bei der Wortschatzarbeit an. Viele Vokabeln, zum Beispiel Internationalismen wie *Telefon*, *Defekt*, *Effekt* weisen in Deutsch und Englisch nur geringe Abweichungen auf. Diese offensichtlichen und markanten Ähnlichkeiten des Schriftbildes verhelfen den Lernenden zu einem besseren Erschließen neuer Texte. Bei meiner Untersuchung ergab sich, dass DaF-Lernende in Wörtern wie Haus – house, der Pyjama – pyjamas, die Hand – hand und der Fuß – foot eine Lernhilfe sehen. Eine Befrag-

te meint hierzu: „Es gibt viele Wörter, die ich noch nicht auf Deutsch gelernt, aber es sieht wie English Wörter. Dann verstehe ich.“

Auf meine Frage nach einem positiven Einfluss von Englisch zeigte sich ein differenziertes Bild. Trotz einer starken Tendenz, 51%, zum negativen Pol bleibt festzuhalten, dass die andere Hälfte der DaF-Lernenden, 49%, von Englisch als Hilfe für ihren Erwerb von Deutsch als Fremdsprache ausgeht.

VON SEITEN DER LEHRENDEN. In meiner Untersuchung mit DaF-Lehrenden zeigte sich aber auch, dass die Lehrenden sich einstimmig gegen einen Einbezug anderer Sprachen, ganz gleich ob Mutter- oder Fremdsprachen, als eigenes Unterrichtsprinzip aussprachen. Es könne zwar gelegentlich auf andere Sprachkenntnisse der Lernenden eingegangen und diese mit Deutsch verglichen werden, dennoch erscheine dies eher in der Pause oder nach dem Unterricht sinnvoll. Die Lehrenden sehen darin auch eine Benachteiligung derjenigen Schüler und Schülerinnen, denen damit nicht geholfen ist. Das Prinzip des durchgängig einsprachigen Fremdsprachenunterrichts wird von ihnen als einzig sinnvolle Möglichkeit angesehen, mit der vorhandenen Sprachenvielfalt umzugehen. Auch in den Studien zum Drittspracherwerb zeigte sich, dass sich der Einbezug des Englischen bisher meist auf die Verbesserung von Fehlern, die eindeutig als Übertragungen auszumachen sind, reduzierte. Ansonsten wird selten auf vorhandene Englischkenntnisse verwiesen. Auch in den Lehrwerken werden bisher englische oder andere Sprachvergleiche nur bedingt einbezogen.

Trotz der zahlreichen Gründe, welche für den Einsatz von Englisch im DaF-Unterricht sprechen, hat dieser Gedanke im Handeln von Lehrenden also noch wenig Verbreitung gefunden. Aber nicht nur die Lehrenden sehen begrenzte Einsatzmöglichkeiten für Englisch als Brückensprache, sondern auch von Seiten der Lernenden wird Skepsis deutlich. Eine stärkere Betonung und Ausschöpfung positiver Transfermöglichkeiten zwischen den Sprachen ist aber nicht nur wünschenswert, sondern sollte auch in zukünftigen didaktischen Überlegungen Eingang finden. Damit würde ein gezielter Einsatz von Englisch im Fremdsprachenunterricht möglich.

Auf Grund der intensiven Auseinandersetzung mit dem Thema wurde mein persönliches Lehrverhalten beeinflusst: Vorher ebenso dem Prinzip der weitgehenden Einsprachigkeit verpflichtet, sehe ich nun das Konzept der Mehrsprachigkeitsdidaktik als zusätzliche Ergänzung des Unterrichtsgeschehens. Vor allem unter Beachtung der individuellen Lernerpersönlichkeiten sollte man die individuellen Sprachkenntnisse der Lernenden berücksichtigen und zum Unterrichtsgegenstand machen.

Anette Kühn



## Fortbildungsangebot für Lehrer(innen) der Region

Während der Herbstakademie zum Thema „Das schulische Schreib- und Lesezentrum“ können Tagesgäste an den folgenden Veranstaltungen teilnehmen:

### Freitag, 27. September, 16-17 Uhr

Projekte, Portfolios, Beratung - das Schreib- und Lesezentrum als Kommunikationsraum für ein neues Lernen (Vortrag von Gerd Bräuer, Leiter des Schreibzentrums der PH Freiburg)

### Samstag, 28. September, 9-13 Uhr

Das Schreib- und Lesezentrum als Chance für die Schulentwicklung (Workshop mit Marlies Krainz-Dürr, Universität Klagenfurt)

### Samstag, 28. September, 20 Uhr

"Die Straße, in der ich wohne" (Vorstellung des internationalen Schreibprojekts durch dessen Leiter, Wolfgang Schlenker, Nürnberg/Berlin)

### Sonntag, 29. September, 9-13 Uhr

Projekt-Arbeit und Projekt-Prüfung an der Kirbachschule (Eginhard Fernow, Arbeitsgruppe „Projektprüfung“ in Baden-Württemberg)

### Sonntag, 29. September, 20 Uhr

Überlegungen zum Aufbau von Tutorenschulung, -beratung und -supervision an der Schule (Gerd Bräuer, Leiter des Schreibzentrums der PH Freiburg)

### Montag, 30. September, 9-13 Uhr

Portfolio-Arbeit und Portfolio-Prüfung in der Basler Gymnasiallandschaft (Oswald Inglin, Arbeitsgruppe „Portfolio“ in Basel)

### Montag, 30. September, 20 Uhr

Die mehrsprachige Schüler- und Studentenzeitung *3journal* (Vorstellung der Konzeption durch Sylvia Schmieder, verantwortliche Redakteurin, und Svenja Dahlmans, Studentin an der PH Freiburg)

Alle Veranstaltungen finden im Freiburger Albertus-Magnus-Haus (Stadtteil St. Georgen, Zechenweg 6) statt. Bitte melden Sie sich bis spätestens einen Tag vor der Veranstaltung über [braeuer@ph-freiburg.de](mailto:braeuer@ph-freiburg.de) an. Die Teilnahme an den Veranstaltungen ist kostenlos. Wir danken der Körberstiftung Hamburg für ihre großzügige Unterstützung.

Weitere Informationen zum schulischen Schreib- und Lesezentrum bzw. zur Herbstakademie finden Sie unter [www.ph-freiburg.de/schreibzentrum](http://www.ph-freiburg.de/schreibzentrum).

## „Sprechen Sie Deutsch?“

*Learning German at the International House in Freiburg* •

The International House Freiburg, founded in 1972 as a LGS-Language School, offers German language courses for foreign university students, trainees and working adults. In single lessons or small groups of fifteen people at the most, students are taught to communicate in the German language. „Many students hold the opinion, that the ability of speaking a language can simply be reached by thinking about it rationally. We consider language from its spoken side. Theory is less important. Learning occurs during the lessons by lots of speaking exercises concerning daily life aspects“, says Matthias Kusche, teaching trainer of the International House. So called Trimester-Courses (twelve weeks long) are mostly demanded. To enter university for studying in Germany, generally two or three Trimester-Courses are needed.

As Matthias Kusche reports, many participants come from Italy, Spain, France or the French part of Switzerland. Most of them are university students. By taking German

language courses some hope to improve their chances for a better job in their home country. Others just participate because of personal interest and fun.

During the summer months July and August special classes are held for children and teenagers at the age of ten to eighteen years. The junior program also includes freetime activities concerning sports and cultural events in and around Freiburg.

*Christiane Lhotta*

• Information about different German language schools can be found as follows: [www.freiburg-im-netz.de/branchen/sprachen.html](http://www.freiburg-im-netz.de/branchen/sprachen.html), [www.sprachkurse-weltweit.de/deutsch/d-baden-w./html](http://www.sprachkurse-weltweit.de/deutsch/d-baden-w./html)

New courses start at the beginning of October 2002.

For further information contact International House Freiburg: [www.international-house-freiburg.de](http://www.international-house-freiburg.de) oder Tel.: +49-761-3 47 51



## Les poteaux indicateurs bilingues

*ouvrent des perspectives franco-allemandes à Fribourg. Text und Bilder: Aisha Ghani*

### Öffentliche Bibliothek

(mit Ausleihe) geöffnet:  
Mo.-Fr. 11.30 - 13.30 und 15.00 - 18.00 Uhr

- 1300 Videos, meist in englischer Sprache
- Bücher, Zeitschriften, Zeitungen
- Audiokassetten
- Studienberatung
- Austauschberatung

### Kursangebote Englisch

- für Anfänger
- Wiedereinsteiger und Fort-

geschrittene, Auffrischkurse

- Wissenschaftler, Mediziner, Wirtschaft, Sekretärinnen
- Konversation
- Sommerintensivkurse
- Schülerkurse
- Einzelunterricht

### Vorträge, Seminare, Diskussionen, Lehrerfortbildung, Filme, Konzerte

- Veranstaltungsprogramm (wird auf Wunsch versandt)

## Neues Veranstaltungsprogramm anfordern!

Deutsch-Amerikanisches Institut e.V.  
Kaiser-Joseph-Str. 266, 79098 Freiburg, Fax: 39827  
Tel. Kurse 3 16 45, Bibliothek 3 16 46, Direktion/Programme 3 16 47  
Austauschberatung 2 92 44 16  
[www.uni-freiburg.de/carl-schurz-haus](http://www.uni-freiburg.de/carl-schurz-haus) oder [www.carl-schurz-haus.de](http://www.carl-schurz-haus.de)

**CARL-SCHURZ-HAUS**

## Sundials in Freiburg

Freiburg calls itself ‚Solar City‘ for many reasons. It has numerous photovoltaic plants, a solar company, and solar architecture like the „heliotrop house“ which adjusts its solar panels and awning to the angle of the sun. In Freiburg, many solar research initiatives and institutions were established over the past decades, such as the International Society for Solar Energy (IS-ES), the Kiepenheuer Institute for Solar Physics, and the Fraunhofer Institute for Solar Energy Systems. In addition, the town also qualifies as ‚Solar City‘ because it boasts of having more hours of sunshine per year than any other German city. A „trace“ of this blessing with sunshine can be found in Freiburg’s historic sundials. They tell the time by the shadow of a rod or a plate on a scaled dial. People have always been interested in determining and measuring time. Even the ancient Babylonians knew sundials, and even in the Bible there is a direct reference to a sundial (ISAIAH 38,8).



Die Sonnenuhr an der Turnseeschule

For many centuries sundials have not only been a simple help to follow the course of a day but also a splendid eye-catcher in historic architecture. Advising and admonishing mottoes were often written on the dials, statements about the finiteness of time and life.

In the Freiburg area, sundials first appeared in the Middle Ages. They were placed on the walls of churches and monasteries meant to remind people of the times for prayer. Therefore, to no surprise, the oldest sundial in Freiburg, originating from

between 1230 and 1250, can be found on the southern wall of the main cathedral. It shows a man with a shield as a clock face, which is not scaled into exact hour lines but in the daily times for prayer.

Besides the historic pieces there are more sundials, e.g. a modern one which indicates Central European Time and two hour lines: a figure-of-eight-scroll for 12 o’clock Central European Time and a perpendicular line which announces the True Local Midday.

In the western tower of the cathedral one can find measures which are cut into the sandstone and meant as a reminder for the merchants of the market. Just located above there is another interesting arrange-



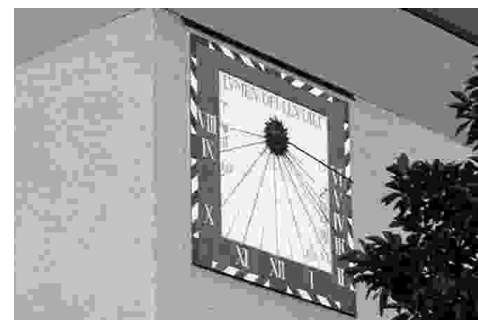
Die Sonnenuhr am Gasthaus zum Stahl

ment: a sundial from about 500 (without a pointer) and a copy of it from 1973.

In a short distance, in the *Stadtgarten*, there are three more sundials. Two of them are situated next to the pond in the north-western corner of the park. One of them consists of a block of stone with a horizontal dial featuring Central European Time, a deepened dial for the True Local Midday of different cities in the world, and a cylindrical dial for the True Local Time. The text on this elaborate piece says: ‚Everything needs time, time uses up everything‘.

The next piece is especially interesting, a globe sundial, whose axis is adjusted parallel to the axis of the earth. Some of the information given to the observer include marks of hours along the equator line, sunrise and sunset, time zones, and the tropics

of cancer and capricorn. The southern dial shows True Local Time as well as summer solstice and winter solstice. Carved into stone are the words: ‚The sun which is seeming to set/in other places is seeming to rise/like many things in the world/which act differently from the appearance‘.



Die Sonnenuhr am Haus Geschöll

Further south, in the rose garden of the *Stadtgarten*, one can find the *illumina* which is more a garden sculpture than an actual sundial.

In the *Augustinermuseum* you can find the *Collection Ehrensberger* which comprises more than one hundred chronometers and scientific instruments, including numerous precious sundials. There are portable stationary sundials on display as well as travel sundials, some made by the most important instrument-makers of Dieppe, Nürnberg, and Augsburg. Another attraction of the museum is a sandstone polyhedron of 1761. The clock is a picture book, its 24 pages tell the visitor about the pride of sciences in the era of the Enlightenment, and about battles of war.

More sundials worth seeing can be found near the center of Freiburg in the *Seepark*, the *Lorettokrankenhaus* at *Mercystraße*, near the *Turnseeschule* at *Turnseestraße*, on the wall of the *Inn „Zum Strahl“*, *Kartäuserstraße 99*. The inscription at *Wipbertstraße 3* reads *LUMEN DIE - LEX DIES*, translated freely as ‚the sun rules the day‘.

Discover sundials on your own, the historic traces of the sun city. There are a lot of them!

Renate Frank

## Discover Freiburg

What do you know about the „Martinstor“?

One of the most famous sights of Freiburg is without any doubt the „Martinstor“. It is one of the two remaining town gates and was built in 1202. Its original height amounted to almost 20 meters, but it was raised to 63 meters during 1901 and 1903 after a draft of Carl Schäfer. Later the heightening was left at that because the height harmonized to the buildings in the surrounding architecture of the „Martinstor“.

At the end of the 18th century a picture of Saint Martin was painted by the rococo artist Simon Göser over the gate arch at the side facing the city. But the picture weathered during the years and was removed in 1968. At the same side, left of the gate arch, a commemorative table was positioned: it reminds the viewer of the victims of the witch pursuit. Delinquents were brought through the „Martinstor“ on their way to the place of execution, which was outside the town. *Michaela Knecht*



The best way to get there:  
Streetcar stop: „Bertoldsbrunnen“ (town centre: all streetcars stop here!)  
From here you can already see the Martinstor: A big „McDonald’s“-sign is on it!

## Der Spiegel der Zeit – documenta 11

Eine der größten internationalen Kunstausstellungen gastiert derzeit wieder in Kassel

Von Arnold Bode initiiert und 1955 erstmals organisiert hat die documenta, eine der größten internationalen Kunstausstellungen, von jeher ihren Sitz in Kassel. Deutschland, 12 Jahre lang durch das Nazi-Regime unterdrückt und geprägt, hatte nach dem Krieg in Sachen Kunst einiges nachzuholen. Gerade die Kunst, die jahrelang verboten und verpönt war, wurde von Bode nach Kassel geholt. Pablo Picasso, Jackson Pollock, Henry Moore, Alexander Calder und Joseph Beuys gelten unter anderem als die heimlichen Stars der ersten documenta.

**„Abstrakte Kunst ist das Idiom der freien Welt, die gültige Sprache der Zeit.“**

So sprach Werner Haftmann, der theoretische Kopf der ersten drei documenten, zur Zeit des Kalten Krieges. Um den Nachholbedarf abzudecken waren daher die documenten bis 1964 lediglich ein „Rückblick“.

Später wurde sie dann wirklich zu einer Ausstellung der aktuellen „modernen Kunst“ und geriet deshalb auch oft in die Kritik. „Konzeptkunst“ war das große Schlagwort, mit

dem sich Kunstliebhaber der „alten Garde“ erst einmal anfreunden mussten.

**„Nicht der Anblick einer Sache ist wichtig, sondern die Vorstellung von ihr.“**

Auf diese Weise versuchte der Künstler Walter de Maria seinen „Vertikalen Erdkilometer“ einem zum Teil kritischen Publikum näher zu bringen. Bei dem Projekt handelt es sich um einen tausend Meter langen Messingstab, der komplett senkrecht in die Erde versenkt allein durch die Vorstellung davon (denn zu sehen ist außer des Endstücks der Stange nichts mehr!) seine Wirkung erhält.

Auch Beuys' berühmtes *Baumprojekt* und seine *Honigpumpe* fanden im Vergleich zur traditionellen Kunstvorstellung auf anderer Ebene statt.

Die documenta11, die derzeit gerade wieder in Kassel die Massen begeistert, hat wie immer viel Neues zu bieten. Gemälde, traditionelle Plastiken, Zeichnungen und selbst Fotografien sind nur spärlich vorhanden und mussten den „modernen“ Kunstformen weichen: Video, Performance und Installation

sind die derzeitigen Spitzenreiter, die auch den heutigen Zeitgeist wiederspiegeln sollen. Je abstrakter, verrückter und reduzierter desto besser. Der Zuschauer ist nicht mehr nur einfach Betrachter, sondern gestaltet das Kunstwerk mit: durch die eigene Vorstellung, dadurch, dass er das Dargebotene jeweils individuell erfasst. Man muss sich auf diese Form der Kunst einlassen, doch selbst dann versteht man vieles nicht – was aber auch oft von den Künstlern beabsichtigt ist.

Neben zahlreichen Künstlern sind auch auffallend viele Künstlerinnen auf der documenta11 vertreten: Hanne Darboven mit ihren getippten, über drei Stockwerke auf die Wände verteilten Zahlen, Mona Hatoum mit ihrer Installation „Homebound“, Chohreh Feyzjou mit ihrem „verpackten Leben“ und Maria Eichhorns Aktiengesellschaft – um nur einige Beispiele zu nennen.

Eines verbindet jedoch die Künstlerinnen und Künstler der 1. bis zur 11. documenta: Es galt und gilt für jeden als eine Ehre, in Kassel ausstellen zu dürfen!

Michaela Knecht



## Theater Freiburg veranstaltet Club für Schüler

In der Spielzeit von November 2002 bis Juli 2003 bietet das Theater Freiburg einen Jugendclub an. Wer will nicht den Profis bei ihren Proben zuschauen, unter deren Anleitung selbst spielen, in Gruppen die Vorführungen besuchen und diese anschließend mit den Schauspielern besprechen? Willkommen im Spielclub! Noch mehr Einblick hinter die Kulissen gibt es durch das monatlich wechselnde Angebot, die Werkstätten zu besuchen. In der Schneiderei warten Kostüme, auch die Werkstatt der Masken- oder Bühnenbildner ist spannend. Und schließlich gibt es noch die Möglichkeit, dass die Schüler selbst Kritiken für die Freiburger Theaterzeitung schreiben. Der Beitrag für den neu gegründeten Club für 14- bis 23jährige beträgt zehn Euro. Anmeldeformulare gibt es ab Oktober an der Theaterkasse.

Auch für die Lehrer ist das Theater natürlich offen: Sie bekommen zum Beispiel Tipps für eine Theater-AG, können Kostüme leihen

oder Musiker in den Unterricht einladen, die ihr Instrument und ihre Arbeit vorstellen.

Ab September 2002 ist auch sonst alles neu: Eine neue Intendantin, Amélie Niermeyer, leitet das Freiburger Theater. Neue Dramaturgen suchen die Stücke aus, auch neue Schauspieler betreten die Bühnen. In der nächsten Spielzeit heißt das übergeordnete Thema für alle Stücke "Menschen, die



Außergewöhnliches leisten". Klar, dass Shakespeare nicht fehlen darf. Es werden unter anderem der Klassiker "Sommernachtstraum", die Tragödie "Titus Andronicus" und "Wie es euch gefällt" aufgeführt. Der Eintritt ins Theater kostet für Schüler so viel wie der ins Kino, sprich sieben Euro. (Dies gilt nur solange das Schauspiel, Ballett oder Musiktheater keine Premiere oder Sonderveranstaltung ist.) •



Interessiert? Information, Anmeldung und Weitervermittlung für Schüler oder Lehrer ab 9. September 2002 über: Viola Sinn, T.(0761) 201-2956, Fax (0761) 201-2997 oder ab Oktober 2002 an der Theaterkasse.

Sarah Schubert

• weitere Infos ab 9.9. über [www.theaterfreiburg.de](http://www.theaterfreiburg.de)

## Impressum

3journal ist eine Zeitung für den interkulturellen Austausch. Die Förderung der Verständigung zwischen deutschen, englischen und französischen Sprachräumen ist unser Hauptanliegen. Wir wollen vor allem junge Menschen in Schulen und Hochschulen dazu anregen, sich für andere Kulturen zu interessieren und persönliche Erfahrungen im Umgang mit diesen zu sammeln. Deshalb wünschen wir uns nicht nur Leser und Leserinnen, sondern auch aktive Mitarbeit: Kontakte, Ideen, Kritik und Beiträge. Anregungen zur Einbindung von 3journal in den Schulunterricht finden Sie unter [www.ph-freiburg.de/schreibzentrum](http://www.ph-freiburg.de/schreibzentrum) (unter „Schule“ und „Schülerzeitung“). Dort ist außerdem die komplette Zeitung als PDF-Datei abgelegt.

3journal wird kostenlos abgegeben und kann angefordert werden über [braeuer@ph-freiburg.de](mailto:braeuer@ph-freiburg.de). Der jeweilige Standpunkt eines Artikels ist der des individuellen Verfassers und nicht der Herausgeber der Zeitung.

### Herausgeber

Writing Center, University of Education, Freiburg  
Wir danken der Körber-Stiftung, Hamburg, der Hauptsponsorin dieser Ausgabe.

### Druck

Druckerei Franz Weis GmbH  
Guntramstraße 8, D-79106 Freiburg

### Konzept und pädagogische Betreuung

Prof. Dr. Gerd Bräuer, Schreibzentrum der Pädagogischen Hochschule Freiburg i.Br.  
Kunzenweg 21, D-79117 Freiburg  
Tel. +49(0)761/682191  
E-mail [schreibzentrum@ph-freiburg.de](mailto:schreibzentrum@ph-freiburg.de)

### Redaktionsleitung

Sylvia Schmieder  
Tel. +49(0)761/29321  
E-mail [sylviaschmieder@freenet.de](mailto:sylviaschmieder@freenet.de)

### Layout und Grafische Gestaltung

Dörte Eickhoff, Grafik- und Webdesign

Wir danken den engagierten Korrektorinnen dieser Ausgabe: Svenja Dahlmans und Aisha Ghani.

## Freiburg is hosting a Beatles revival

**W**as it a dream or reality as the „Fab Four“ were recently seen in an English lesson at the University of Education (Freiburg), discussing where to go for their next concert tour?

It may have been like that, when the “Beatles” were planning their “Magical Mystery-Tour” in 1967: they sat in a dark, smoky pub, somewhere in Liverpool, nearly drunk, but still thinking desperately about how to earn money.

This time, on a hot and steamy summer morning in 2002, it wasn't the “Beatles”, really, but four students of English, who, for their seminar “Regions of Britain”, gave a presentation on “The Northwest of England”. As the previous presentations in this class had been quite good, the four students wanted to come up with something exciting. When they suddenly thought about “Liverpool” and the “Beatles” an idea was born: Not a presentation about the “Beatles” and their home region was on the students' minds, but a presentation by the “Beatles”.

The following days the students made wigs and checked out the movie about the tour, the original music tape from the 70's, and even pasted together a cardboard-bus.

Their goal was a sketch on the “Magical Mystery-Tour” that was planned in a “pub” (classroom) in the city of “Liverpool” (Freiburg). Every like-to-be Beatle was supposed to present a different region of the Northwest of England where they would like to travel during their “Magical” tour. During the discussion of the be-wigged “Fab Four” the audience could learn about each region suggested and the most important sights there. Finally, Liverpool, Blackpool, the Lake District, and Manchester were chosen for the tour, and the students/“Beatles” started to prepare their trip.

*Ursula Löschke*

• Make your own travel plans to this region at [www.englandsnorthwest.com](http://www.englandsnorthwest.com)

### "The Beatles" - Infos aus dem Web

- Gute Übersicht über Beatles-Webseiten, nach Kategorien geordnet: <http://bands.freepage.de/lproject2>
- Die Beatles in Liverpool (englisch): <http://beatlesliverpool.virtualave.net>
- Deutsches Beatles-Online-Magazin: [www.beatlemania.de](http://www.beatlemania.de)
- Termine, Aktuelles u.a. in Sachen Beatles: [www.erdbeerfelder.de](http://www.erdbeerfelder.de)

*A collection of recipes from „Lou's Country Inn“:*

## Becky's Buttermilk Pie

- 1 stick melted butter or margarine
- 2 c. sugar
- 1/4 c. flour
- 1/4 tsp. salt
- 3 eggs
- 1 c. buttermilk
- 1 tsp. Vanilla
- Cinnamon
- 1 unbaked pie shell

Melt the butter. Mix the sugar, the flour and the salt together. Pour the melted butter over the dry ingredients. Add the eggs and the buttermilk and mix well. Add the vanilla and mix. Pour into a unbaked 9 inch pie shell. Sprinkle with cinnamon. Swirl the cinnamon into the filling with a spoon. Bake at 375° Fahrenheit for one hour or until set.

*Michaela Knecht*

## Blagues de 3 nations - 3-Nationen-Witze - Jokes of 3 nations

What do a British, a German and a French man do when they are retired?

The British orders his Whisky in a pub and has a great time.

Le Français prend son Pernod dans le café et va jouer à la pétanque.

Der Deutsche nimmt seine Herztropfen und geht an die Arbeit.

Un Français, un Allemand et un Anglais sont condamnés à mort. Ils disent leur dernier souhait.

Le Français: "J'aimerais le menu le plus raffiné du meilleur cuisinier que vous pouvez trouver."

Der Deutsche: „Ich möchte meine gesammelte Lebenserfahrung und meine nicht unerheblichen Ansichten noch einmal in einer Rede darlegen.“

The British states: "I wish to be shot before the German holds his speech, please!"

*Aisha Ghani/Svenja Dahlmanns/  
Sylvia Schmieder*

## Auflösung des Kreuzworträtsels von S. 5:

1	R	A	D	2	I	O	3	D	4	P	U	B	S	5	R	E	F	E	R	A	T	E								
U				N	8	T	R	I	P	U				U		U				S										
9	E	10	L	I	S	11	E							12	J	O	H	A	N	N		13	M							
	U			14	T	I	E	15	R	16	O	17	M	A	N		O	I			18	T	19	E	E					
20	O	N		I				21	R	A				U	G					22	H	O	23	A	X	L				
24	B	E	A	T	L	25	E	26	S	27	M	E	M	O	R	I	E	29	S	30	A	R	B	E	I	T				
	D			U		31	C	V			B	A	N		H					L			R							
32	A	O	Û	T		H			33	J	O	U	R	N	A	L		34	A	C	T	R	I	C	E	35	S			
	C			36	F	O	O	T	Y					S	L					K	E					U				
	H			R				A		38	S	C	H	E	I	N		39	E	S	S	A	I	S		L				
40	L	I	M	A		B				P	M		S						S	T					K					
	O			41	N	A	T	U	R	K	A	T	A	S	T	R	O	P	H	E		42	S	43	H	Y				
	S			Ç				S					L						E	L					U					
44	E	U	K	A	L	Y	45	P	T	U	S			47	M				A	L		48	M	I	S	T				
	R			I				I				49	B	O	N	J	O	U	R	E					O	B				
		50	B	U	S	51	H			È		I							W		T				N	A				
			I			U		52	C	A	F	É		53	S	U	C	H	T			56	L	57	O	N	58	D	O	N
59	M	O	L	È	R	E		Y						60	P	O						61	U	S	62	E	R	D	E	

Jokes Auflösung